

ГРАММАТИЧЕСКАЯ КАТЕГОРИЯ ВЫРАЖЕНИЯ ВЕЖЛИВОСТИ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.6653435>

Абророва Нилуфар Фарходовна

преподаватель Самаркандского Государственного Института Иностранных
Языков (Узбекистан)
Тел: +998979214304

ANNOTATSIYA

Ushbu maqola koreys tilidagi hurmatninggrammatik kategoriyasi haqida. Xushmuomalalik hamma tilda aks etgani kabi, koreys tilida ham aks etgan. Maqolada koreys tilidagi xushmuomalalikni grammatik jihatdan ko‘rib chiqilgan va ular misollarda keltirilgan.

Kalit so‘zlar: xushmuomalalik, nutq odob-axloq qoidalari, koreys tili, nutq madaniyati, grammatika, kategoriya, ifodalar.

АННОТАЦИЯ

Данная статья о грамматической категории уважения в корейском языке, то есть 언어예절. Так как во многих языках отражена вежливость, также и в корейском языке отражен. В статье рассматривается вежливость, с грамматической стороны, и они приведены в примерах.

Ключевые слова: вежливость, речевой этикет, корейский язык, культура речи, грамматика, категория, выражения.

ABSTRACT

This article is about the grammatical category of respect in Korean. Since many languages reflect politeness, and Korean also reflects. The article discusses politeness from the grammatical side and they are given in examples.

Key words: politeness, speech etiquette, Korean, culture of speech, grammar, category, expression.

ВВЕДЕНИЕ

Во всех языках в грамматическом плане имеются и категория грамматики, выражающая средства выражения вежливости. Особенно в категории модальности категория вежливости существует как в азиатских странах, так и в

европейских. Что же касается специфических грамматических конструкций в категории вежливости, то в европейских языках такое отсутствует. Процесс коммуникации усложняется ещё больше, если коммуникативные партнёры являются носителями разных культур, например, корейской и русской. Таким образом, через речевое общение мы не только можем достигать целей коммуникации, но, и получаем возможность более глубокого взаимопонимания и взаимооценки. Повышенный интерес к изучению культур разных народов; симпозиумы, конференции, конгрессы по вопросам культуры и иностранных языков; включение культурологии и антропологии в учебный план подготовки специалистов по всем гуманитарным направлениям – все это свидетельствует о повышении интереса к проблемам культуры.

ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ

Речевой этикет на протяжении долгого времени привлекает внимание исследователей в области речевой коммуникации, среди них А.А. Акишина, Н.Д. Арутюнова, Т. Г. Винокур, О.Я. Гойхман, В.Е. Гольдин, С.И. Львова, И.А. Стернин, В.П. Трофименко, Н.И. Формановская, Р. Brown R. Lakoff, J. Leech, S.C. Levinson и другие. Согласно лингвистическому энциклопедическому словарю, речевой этикет представляет собой «систему устойчивых формул общения, предписываемых обществом для установления речевого контакта собеседников, поддержания общения в избранной тональности соответственно их социальным ролям и ролевым позициям относительно друг друга, взаимным отношениям в официальной и неофициальной обстановке».

МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ И ЭМПИРИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

Речевой этикет является корнем иерархической системы в корейском обществе. Вежливость в семантическом плане четко разграничена в соответствии с социальным положением между говорящими. В корейском языке 7 стилей вежливости, что выражаются с помощью собственных форм заключительного окончания. Предложение в корейском языке завершается именно одним из стилей вежливости присоединённым к глаголу, что всегда стоит в конце выражения.

Степень каждого стиля может дополнительно увеличиваться еще больше вежливой формой с добавлением суффикса –ㅏ.

1. *하소서체*. Высоко-формальный официально-вежливый стиль.

Традиционно использовалось при обращении к королю и королевской семье. Этот стиль давно исчез из речевого обихода, но его можно услышать в молитвах и в Библии. Также такой стиль речи часто используется в исторических корейских сериалах. Высоко-формальный официально-вежливый стиль является самым высоким по уровню вежливости в корейском языке, так как его использовали исключительно во время призыва к Богу или к королю.

Глагол образовывается при помощи присоединения аффикса – **나이다**, в будущей форме используется – **라이다**.

- 당신의종이여기에서일하고있었던것을아시나이다.

- Вы знали, что этот слуга работал здесь.

- 내일이곳에서기다리이다.

- Завтра, я буду ждать вас здесь.

В вопросительном предложении к глаголу присоединяется – **나йка?**

- 주여, 어디로가시나йка?

- Ваше величество, куда вы идете?

Повелительное наклонение же строится с - **소서**

- 내가주의법구들을지키오르니오나를아주버리지마옵소서.

- Я буду соблюдать уставы Твои: О не оставляй меня.

В побудительном наклонении предложение строится с – **사이다**.

- 여기에집을짓고함께거하사이다.

- Давайте же построим здесь дом и будем жить вместе.

2. **합쇼체**. Официально-вежливый стиль.

Это современный официально – вежливый стиль. Так называемый формально – вежливый стиль. Именно этот стиль чаще всего используется корейцами при первой встрече, с незнакомцами. Начиная с этого стиля, постепенно переходят в более мягкие стили.

Повествовательное предложение заканчивается на – **습니다** или – **습니다**.

- 저는아침마다책을읽습니다.

- Каждое утро я читаю книгу.

Вопросительная форма образовывается при помощи – **ㅂ니다** или – **습니까**?

- 어디가십니까?

- Куда вы идете?

Повелительно предложение строится с – **(으)십시오**.

- 안전띠를착용하십시오.

- Пожалуйста, пристегните ремень безопасности.

- 손잡이에매달리지마십시오.

- Не прислоняйтесь к ручкам.

В побудительном наклонении используется – **하십시오**

- 전기를절약하십시오.

- Давайте экономить электричество.

3. **해요체**. Неофициально-вежливый стиль.

Наиболее распространенный стиль в корейском языке в наши дни. Считается неформальным, но вежливым стилем. Если говорящий не знает какую из вышеперечисленных форм использовать, то этот стиль является самым подходящим. Эта форма является альтернативным официально вежливому стилю. Используется как между незнакомцами, так и с собеседником старше по возрасту.

Предложение строится с аффиксом – **요**

Интересно, что и в вопросительном и в повествовательном предложении конструкция не меняет своего вида, а скорее отличается ударением. В повествовательном предложении при чтении конечного – **요**, то тон немного приглушается в конце, а в вопросительном предложении повышается.

- 지금공부해요.

- Сейчас я учусь.

- 생각해보고말씀드릴게요.
- Я скажу вам об этом подумав.
- 지금어디가요?
- Куда сейчас идешь?

4. 하오체. Формальный нейтральный стиль.

В настоящее время этот стиль нельзя услышать при разговоре с корейцами. Это средний стиль, когда-то используемый поэтами, также употреблялся в неизвестных социальных ситуациях. Во времена диктатуры приобрел негативный оттенок. Поэтому его используют иногда люди старшего поколения, офицеры.

Предложение строится с помощью – 소 или – 오 в зависимости закачивается слово на согласную или гласную соответственно. Также как – 요 в любых предложениях не меняет своей формы.

- 분명아제는여기책이있었소.
- Тут точно была книга.
- 소인은매일종들에게일을주오.
- Я каждый день даю своим слугам работу.
- 지금여기서무얼하오?
- Что ты здесь делаешь?

5. 하게체. Нейтральный стиль.

Этот стиль используется в основном старшим поколением, редко используется молодежью. 하게체 считается стилем романов. Также он используется, разговаривая с человеком ниже статуса или моложе чем говорящий, однако не хочет быть грубым по отношению к собеседнику, но и не слишком вежливым.

В повествовательном предложении к глаголу присоединяется аффикс – 네

- 요즘은바둑을공부하며지낸다네.
- В эти дни я учусь играть на падуке.

Вопросительное предложение строится с аффиксами – ㄴ/는가, - 나.

- 요즘뭐하며지내는가?

- Что ты делаешь в эти дни?

- 어제뭘일있었나?

- Что-то случилось вчера?

В повелительном наклонении к глаголу присоединяется – 게

- 잠깐이리좀와보게.

- Пожалуйста подойди ко мне на минуту.

В побудительном предложении глагол заканчивается на – 세

- 이번주말에는설악산에가보도록하세

- Давай поедem на горы Сорак на этих выходных.

6. *해라체*. Официально-фамильярный стиль.

Разговорный простой стиль. Также часто используется в письме, когда повествование ведется от третьего лица. Используют в эссе, инструкциях и т.д., при разговоре с близкими людьми, с ровесниками.

В повествовательном предложении глагол заканчивается с аффиксом - ㄴ/는다.

- 나는아침마다운동을한다.

- Я тренируюсь каждое утро.

- 그녀는주말에도학교에간다.

- Она ходит в школу даже на выходных.

Вопросительное предложение строится с помощью – 하냐 или – 니.

- 지금뭐하냐?

- Сейчас что ты делаешь?

- 어제어디갔었냐?

- Куда ты ходил вчера?

В повелительном наклонении используется аффикс – 아-어라.

- 내일 10 시까지여기와라.

- Завтра приди сюда к 10.

- 밤에 돌아다니지 마라.

- Не гуляй по окрестностям ночью.

Побудительное же предложения строится с – 자

- 오늘은 여기까지 하자.

- Давай закончим на этом.

- 내일은 가지 말자.

- Давай завтра не пойдем туда.

7. *해체*. Неофициально-фамильярный стиль.

Широко распространен в разговорном стиле. Часто используют в разговоре с ровесниками и близкими друзьями, а также в разговоре с детьми.

Повествовательное предложение заканчивается с аффиксом – 아/아 или – 지| разница между ними почти нет.

- 지금 컴퓨터해.

- Я сейчас работаю на компьютере.

- 난 그냥 책 읽고 있지.

- Я просто читаю книгу.

Вопросительная форма предложения строится с помощью аффикса - 냐/-니/-까

- 지금 뭐하냐?

- Что ты сейчас делаешь?

- 이제 뭘 할까?

- Что ты делаешь в последнее время?

В повелительном наклонении используется – 아/아 или –라.

- 그만해!

- Остановись!

- 이거 먹어.

- Съешь это.

Побудительное же предложение строится с помощью – 자.

- 이제그만하고가자.
- Давай закончим на этом и пойдем.
- 오늘은 집에서 TV 나보자.
- Давай посмотрим телевизор сегодня.

Среди языков мира встречаются такие, в которых выражение уважения к собеседнику или объекту разговора максимально упрощено, к таким языкам часто входят языки стран Европы. Однако в Азии речевой этикет имеет куда большее значение. Так, в грамматике узбекского языка также присутствуют аффиксы показывающую вежливость в общении.

Категория вежливости играет огромную роль в культурах стран Азии и в этой работе была произведены культурологические исследования и сопоставление культуры уважения в Южной Корее. Речевой этикет является неотъемлемой частью культуры, поведения и человеческого общения. Как известно корейский речевой этикет берет свое начало от конфуцианских норм, где отношения складываются по системе старший младший, глава и подданный. Другими словами, старший обращается с младшим доброжелательно, а младший к старшему с уважением. И эта система проявляется во всех сферах корейской жизни. Культура приветствия является одним из отличительных черт в корейском обществе:

Например,안녕하십니까? (здравствуйте!)

Краткой ее формой является 안녕! (привет!/пока!).

Если говорить специальных словах выражающие вежливость, то это синонимы обычных слов типа спать, кушать и т.д. такой вид синонимов редко встречается в других языках:

밥 – 진지 - Еда

집 – 덕 - Дом

Также специальные аффиксы уважения как 님, 군, 씨 и т.д.

박군 – Пак - кун

가운씨 – Гаюн – щи.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ВЫВОДЫ

Для современной лингвистики характерно изучение языка в совокупности с человеком, его сознанием, мышлением, духовной и

практической деятельностью. В этой связи возрастает научный интерес к национально-культурному аспекту исследования языка, к исследованию единиц языка и речи, отражающих явления типичные для лингвокультурной общности носителей языка. Взгляд на язык со стороны наук о человеке и его мире послужил новым источником познания системы общения, верований, предрассудков, традиций, а также способствовал возникновению и развитию новых междисциплинарных научных направлений (социолингвистика, этнолингвистика, лингвокультурология, лингвострановедение и др.).

Выполненная в русле лингвокультурологии, данная диссертация рассматривает вежливость как категорию языка и культуры и тем самым отражает проблему взаимосвязи языка и культуры. В работе на конкретном языковом материале обоснован оценочный характер категории вежливости в лингвистике, исследована ее тесная связь с различными сферами человеческой деятельности. В исследовании также прослеживается, как особенности условий страны, ее истории, экономики, подробности быта, обычаи народа-носителя языка получают отражение в категории вежливого общения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. И Ик Соп. Корейский язык.-Сеул: Изд. Сингумунхваса.2004.
2. Ким Гю Сон. Корейская речь в корейском обществе.- Сеул: Хангукмунхваса, 2001. 428
3. Ким Джон Тхэк. Лексикология корейского языка.-Сеул: Изд. Тапчильпанса.1992.
4. Ким Хе Сук. Современный корейский язык с точки зрения общества. Сеул: Тосочильпан, 2000. 157с
5. Новикова Т. А., Иващенко Н. В. Учебник корейского языка. –Москва: Академия. 2004.
6. Рудницкая, Е. Л. Спорные вопросы корейской грамматики. –Москва: Восточная литература РАН. 2010.
7. 이정복. 한국어 경어법의 기능과 사용 원리. – 수원: 소통. 2012. –р. 20-53.
8. 고영근, 남기심, 박경조. 고등학교 문법. – 서울:탑출판사. 1985.
9. 국어 사전.-서울: 동아출판사. 1986.
10. Тухтасинов, И. М. (2011). Лингвокультурологические и гендерные особенности сложных слов в художественном тексте (на материале

английского и узбекского языков). Автореф. дисс.... канд. филол. наук. Ташкент: УзГУМЯ.

11. Тухтасинов, И., & Хакимов, М. (2021). Modern views on the problem of distance and traditional methods of teaching italian language in higher education institutions. *Society and Innovation*, 2(2), 111-117.
12. Tukhtasinov, I. M., Muminov, O. M., & Khamidov, A. A. (2017). The days gone by. Novel by Abdulla Qodiriy. Toshkent.
13. Tukhtasinov, I. M. (2018). The structure of the phenomenon of equivalence and its importance for translation strategies. In *Modern Romano-German linguistics and new pedagogical technologies in language teaching, Materials of the Republican scientific-practical conference*, Samarkand.
14. Тухтасинов, И. М. (2018). Развитие профессиональной компетенции на основе эквивалентности при подготовке переводчиков.
15. Tukhtasinov, I. M. (2017). Discursive approach in the training of translators. In *Mat. International scientific and creative forum "Youth in science and culture of the XXI century"*. Chelyabinsk: Chelyabinsk State Institute of Culture (pp. 229-231).
16. Тухтасинов, И. М. (2012). Национально-культурная специфика сложных слов, выражающих внешность и характер человека, в английском и узбекском языках. *Вестник Челябинского государственного университета*, (2 (256)), 122-125.
17. Тухтасинов, И., & Хакимов, М. (2021). Современные взгляды на проблему дистанционного и традиционного методов обучения итальянскому языку в высших учебных заведениях. *Общество и инновации*, 2(2), 111-117.
18. Тухтасинов, И. М. (2017). Дискурсивный подход в обучении переводчиков. In *Научные школы. Молодежь в науке и культуре XXI в.* (pp. 229-231).
19. Тухтасинов, И. (2021). Таржимоннинг касбий компетенцияси ва фаолият функциялари. *Иностранная филология: язык, литература, образование*, (3 (80)), 5-10.
20. Тухтасинов, И. (2021). Особенности формирования учебного процесса в системе высшего образования Узбекистана в условиях Covid-19. *Иностранная филология: язык, литература, образование*, (1 (78)), 11-18.
21. Тухтасинов, И. М. (2020). Лингвокультурологический аспект обучения переводческой компетенции. In *Язык и культура* (pp. 226-231).
22. Тухтасинов, И. М. (2020). Лингвокультурологический аспект обучения переводческой компетенции. In *Язык и культура* (pp. 226-231).

23. Tuhtasinov, Ilhom and Lutfilloeva, Fahriniso, The Japanese Language Teaching Technologies Based on Computer Simulation Models (September 10, 2019). Available at SSRN: <https://ssrn.com/abstract=3458780>
24. Тухтасинов, И. М. (2019). ВНЕДРЕНИЕ ИННОВАЦИЙ В ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА. In Россия-Узбекистан. Международные образовательные и социально-культурные технологии: векторы развития (pp. 111-113).
25. Тухтасинов, И. М. (2018). Методика выявления эквивалентности слов разносистемных языков в процессе перевода. Бюллетень науки и практики, 4(7), 539-544.
26. Тухтасинов, И. (2017). Таржимада маданият мослашиш ҳолатлари. Иностранная филология: язык, литература, образование, 2(2 (63)), 5-9.
27. Тухтасинов, И. (2017). Жамият тарихининг хозирги босқичида таржимонлар тайёрлашнинг асосий муаммолари. Иностранная филология: язык, литература, образование, 2(4 (65)), 20-24.
28. Тухтасинов, И. (2016). Таржима назариясида тиллараро эквивалентлик тушунчаси ва унинг тадқиқи. Иностранная филология: язык, литература, образование, 1(4), 26-30.
29. Тухтасинов, И. М. СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ. ББК 74.48 Р 76, 314.
30. Djurayev, D. M. Linguo-cultural Approach to Teaching Foreign Languages. International Journal on Integrated Education, 3(12), 240-241.
31. Джураев, Д. (2021). ХИТОЙ ТИЛИНИ ЎҚИТИШДА ТАЛАБА ХАРАКТЕРИНИНГ АҲАМИЯТИ. АКТУАЛЬНОЕ В ФИЛОЛОГИИ, 1(1).
32. Джураев, Д. (2020). Талабаларни таълим жараёнида хитой тилига ўқитиш самарадорлигини ошириш методлари. Иностранная филология: язык, литература, образование, (1 (74)), 124-127.
33. Джураев, Д. М. (2017). ИСТОРИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ОБУЧЕНИЯ И МЕТОДЫ ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В УЗБЕКИСТАНЕ. In Актуальные вопросы преподавания китайского и других восточных языков в XXI в. (pp. 84-88).
34. Dilshod, D. (2012). 乌兹别克斯坦与中国重要节日的对比 (Master's thesis, 新疆大学).
35. Турниязов, Н. К. (1985). Принципы формирования синтаксической структуры сложноподчинённого предложения в узбекском языке/-Ташкент. Укитувчи.-1985,-с22.

-
36. Turniyozov, N., & Rahimov, A. (2006). O'zbek Tili [M].
 37. Турниёзов, Н. (1998). Назарий грамматикадан очерклар. Самарқанд: СамДЧТИ, 998, 48.
 38. Сулейманова, Н. М., & Турниязов, Н. К. (2018). О ФОРМИРОВАНИИ СТРУКТУРНОЙ СХЕМЫ В ЧЕЛОВЕЧЕСКОМ СОЗНАНИИ. In Научные школы. Молодёжь в науке и культуре XXI века (pp. 39-42).
 39. Турниёзов, Н. (2016). Синтагматик муносабат ва дискурс шаклланишига доир баъзи қайдлар. Иностранная филология: язык, литература, образование, 1(4), 10-13.